

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha. Madrid.

Año I.

Mes de Agosto de 1886.

Núm. 8.º

Sr.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, 1,50 peseta. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, corrientes, 10 céntimos de peseta cada uno: atrasados, 25 céntimos. Revista con 8 páginas de folletín, desde Junio, 1 peseta más sobre estos precios. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada cinco suscripciones que nos avisen les enviaremos una más *gratis*.

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

MÁS SUELTOS.

Volapūkeles, spænik u foginik, kels desidoms gebœn obes komilis, tikadis u penœdilis blefik, plo bukil ko konlet spæniko-volapūkik, keli aibūkobs al pübœn lesuno, begobs potœn omis hino nilikün. Koletel bübekipom giti menodœna vœ datopami laltūgas lovepolœl omis.

Hemos recibido del extranjero, con el mayor aprecio, los impresos siguientes:

Die Weltsprache und ihre Bedeutung, für dem Wælker-Verkehr—Ein Mahnruf an alle Gebildeten, von Karl Lenze, Leipzig.

Tidabuk lefulnik stenogafa volapūkik, pelautœl fa Lenze Karl, vpatidel balid. Leipzig-1886, püb lautela.

Gramática compendiada del volapūk, por Aug. Kerckhoffs.

Los números 30 y 31 de la revista de Fievveger en Breslau, *Volapūkaklubs*.

Nos falta el *Volapūkabled*, n.º 68. de Constanza, el 20 de Rotterdam, y *Le Volapūk*, n.º 2, de París.

El Sr. Bernhaupt de Beyruth (Siria) nos ha enviado de su obra *Tidabuk volapūka ko glamat in pūks lul*, (volapūk, deutik, neljik, flentik, tælik) e *ko vœdasbuk in pūks lul*, algunas páginas sueltas, insuficientes para juzgar del mérito del libro, sobre todo en lo relativo al diccionario, á que no pertenece ninguna de ellas. Damos de todos modos las gracias al autor, y le deseamos feliz éxito en su publicación.

Para facilitar el más pronto despacho de todos los asuntos, roga-

mos á nuestros lectores que toda la correspondencia que nos dirijan en volapūk sea con destino á nuestro Director, Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara, reservando sólo la parte administrativa en castellano para el Administrador, calle de Luchana, 13, pral. dcha. Madrid.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

SœL ANDUJAR, Valencia.—Velul 17. Egepūkob penedi ola papencil gudiko, ko franbal plo konlet.

S. ANLEO, Antequera.—Vel. 27. Egetob potakadi e penedi ola; danobs ole plo pakam; opoton ole gasesi flentik al Palencia.

S. ANSEL, Calu (Wurtemberg).—Vel. 21. Gepūkob ko potakad oba potakadi ola.

S. ARAMBIET, Fuentes de Magaña (Soria).—Vel. 13. Egetob ladeti ola. Kanon pencen fogineles in potakad de 10 céntimos u ko pened de 25 céntimos. Vel. 23. Egetob ladeti nulik e penedi læfik ola plo kel danob oli milna.

S. BAUER, Zagreb (Croacia).—Vel. 17. Epotob ole ko num velid numi folid; egetob penedi ola ko lovepolam kanita; dans mil plo oms. Vel. 31. Danob ole plo pened e plo bonedam telid keli opotob ole ko num jœlid. Egetob flonis kil.

S. BERNHAUPT, Beyruth (Siria).—Vel. 27. Getob lenu blogis buka ola, keli desidob labœn lælik plo komedœn omi liladeles ble da obik.

S. CHÉRIÉ, Paris.—Vel. 17. No labob e vipob nunis ola.

S. CRUCHON, Paris.—Vel. 28. Vous aurez je pense, passé vos examens; donnez-nous donc des nouvelles.

S. EINSTEIN, Nurnberg (Baviera).—Vel. 19. Epoton ole plo klubs tedelik numis gasesa; danobs oli e sæli Ansesesser plo potakad læfik olas. Vel. 31. No kanob pübœn penedi nitedik ola in num at, ab opūbob omi in num jœlid. Potolœs obe ladetis lælik tedaklupas penemœls, plo sedœn otes ble di oba.

S. FIEWEGER, Breslau (Prusia).—Vel. 8. Egetob de sæl Ugarte franis 7 1/2 plo bonedam oma Volapūkaklubs ola.

S. GONDRA, Vitoria.—Vel. 5. Conteste su carta extensamente.

Kerckhoffs aconseja como preferible al

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha, en Madrid.

MENADE BAL PÜKI BAL.

ADVERTENCIA.

La Administración de EL VOLAPÜK, se ha trasladado á la calle de Luchana, número 13, principal derecha. Madrid.

¡MÚSICA!... ¡MÚSICA!

No ha muchos días que Wanderer, en una de sus crónicas de *El Imparcial*, después de hacer constar los grandes progresos realizados por el volapük en todos los países, y sobre todo en Francia, daba algunas nociones sobre la *lengua musical de Sudre*, que seguramente habrán llamado la atención de nuestros lectores.

Interesados en este gran problema del lenguaje universal, procuramos estar al corriente de cuanto con él se relaciona, sostenemos comunicación con todos aquellos hombres que, por uno ú otro camino, buscan una so-

lución, y podemos, por tanto, dar detalles de los proyectos que el éxito ruidoso, y siempre creciente, del volapük, ha hecho nacer ó renacer.

Hasta el presente, nada hemos encontrado que pueda hacer seria competencia al volapük, y cuenta que si encariñados estamos con el invento de Schleyer, por las excelentes condiciones que reúne, sobre todo bajo el punto de vista práctico, lo estamos mucho más aún, como es natural y lógico, con la *idea fundamental* que éste tiende á realizar. Tanto es así, que si algún día tropezáramos con un nuevo proyecto, cuyas ventajas y probabilidades de éxito compensaran el que tiene conseguido el volapük, por su sencillez y á pesar de sus defectos, seríamos los primeros en arriar nuestra bandera y alistarnos bajo la enseña que simbolizara la más pronta y segura realización del progreso que anhelamos.

Oportunamente iremos comunicando á nuestros lectores lo que sabemos acerca de cada uno de esos

proyectos, ya que ninguno carece de interés, ni deja de merecer, por su noble fin, el aplauso sincero que le tributamos.

La *lengua musical* es quizá el más ingenioso de los inventos de este género; bajo este punto de vista, aventaja al volapük y á todos los demás. Pero es seguramente el menos práctico, el menos realizable; lo es mucho menos que el de Sotos Ochando, de que, en el primer número de esta REVISTA, nos hemos ocupado.

Bien elocuentemente lo demuestra el no haber hecho fortuna, á pesar de haber gozado una envidiable protección, que ningún otro proyecto de esta índole ha conseguido, ni conseguirá tal vez. Y sólo así se explica el fenómeno que Mr. Vinot (*La Science pour rien*, núm. 1) encuentra inexplicable, admirándose de que después de 60 años de ensayo y de enseñanza, esta lengua no sea apenas conocida, y hasta se ignore su existencia.

El ilustre inventor de la *lengua musical* fué Mr. Francois Sudre, profesor de la Escuela de Soreze, que nació en Albi, ciudad de Francia, á fines del siglo pasado, inventó su lengua en 1817, y murió en Londres en 1862.

Su viuda, Mme. Josephine Sudre, mujer de gran talento, continuó desde 1864, con gran acierto, los trabajos de su difunto esposo, dando conferencias y lecciones públicas, durante cuatro cursos, en el que hoy es Liceo Condorcet, auxiliándola distinguidos lingüistas, entre los que debe hacerse singular mención de los Sres. Vincent Gajewski, polaco, muerto en 1881, y de su hijo Boleslas, á quien debemos la atención de habernos facilitado la mayor parte de los datos relativos á la lengua musical.

Sudre dió sesiones públicas en los teatros y salas de concierto de Bruselas (1840), París (1842), Londres (1852), Berlin (1853), Plombières (1857), etc., obteniendo ruidosos aplausos, á que en gran manera debió contribuir la parte musical del espectáculo; los espectadores se admiraban, y no sin razón, de ver al inventor y al artista que le acompañaba, transmitirse á distancia sus ideas por medio de un violín ó de una flauta. Citase también el asombro de Napoleón al ver que dos músicos se transmitían la frase por él dictada, «el primero que fué rey, fué un soldado afortunado.»

Desde 1827 hasta 1867, todas las clases del Instituto de Francia, varias comisiones de oficiales generales, diversas academias, los jurados de las Exposiciones de París en 1855 y de Londres en 1862, la Société d'Encouragement, el Ministro de Instrucción pública, etc., le prodigaron los mayores elogios, prestándole auxilios y concediéndole hasta un premio de diez mil francos (Exp. universal de 1855).

Y sin embargo, su propaganda nunca ha llegado á alcanzar las proporciones que hoy tiene la del volapük, que no cuenta hasta la fecha con apoyo ninguno oficial.

*
*
*

Los elementos que Sudre utilizó para confeccionar su lengua, son sencillísimos: las siete notas musicales *do, re, mi, fa, sol, la, si*.

Y esto que parece la mayor ventaja de la lengua musical, es á nuestro juicio su capital defecto. Es axiomático que cuanto menor sea el número de elementos empleados para formar el Diccionario de una lengua artificial, menores han de ser las di-

ferencias características de los vocablos, y mayor por lo tanto el esfuerzo necesario para retenerlos distintamente.

Esta consideración, que nos hace transigir con las ocho vocales del volapük, sube de punto cuando se adopta como ventajoso el procedimiento de dar nombres semejantes á los seres más análogos. Ya hicimos notar, en la lengua de Sotos Ochando, este inconveniente, que en la de Sudre existe, pero lastimosamente agravado por la desaparición de los sinónimos. Créese, cándidamente, que el poder expresar por una sola palabra, *milado*, por ejemplo, los conceptos de *apreciar*, *estimar*, *considerar*, etc., es una gran ventaja, y no comprendemos cómo, llegado el caso de diferenciar éstas ú otras ideas que nunca son verdaderamente sinónimas, se resolverá la dificultad.

Las notas de la gamma ó escala musical son universalmente conocidas, se nos dice, y es cierto, aunque no que se pronuncien lo mismo en los distintos países, existiendo entre ellos los orientales, que jamás pueden pronunciar la *r* de *re*, pues es sabido que dicen *Ki-lis-tu* por *Cristo*, *A-me-li-ka* por *América*, etc., razón por la cual el volapük ha prescindido casi en absoluto de la *r*.

Pero dejándose llevar en alas de la fantasía, cantan los partidarios de la lengua musical las excelencias de este invento, y hacen ante todo notar que esta lengua no sólo puede ser hablada, sino hasta tocada en cualquier instrumento, cosa curiosa y ciertísima, por más que sea necesario un oído muy delicado para apreciar ciertas diferencias de que luego hablaremos.

Fuera de esa comunidad de notas, la lengua nada tiene de musical, y

un trozo cualquiera de su literatura, traducido en música, da por resultado una algarabía de sonidos irresistible, aun para los oídos menos filarmónicos. De aquí que no sea necesario saber música para aprender esta lengua, y que hasta sea conveniente no ser ni aficionado para encontrarla tolerable.

La *lengua musical*, que ya vemos tiene poco de tal, se dice sirve para los ciegos, para los sordomudos y aun para los sordomudos ciegos. No es ya ciertamente la lengua musical, no son siquiera las siete notas las que pueden utilizarse en este último caso; pero, en fin, conviniendo en reemplazar aquéllas por los dedos de la mano, por ejemplo, y sus espacios, es cierto que el contacto sucesivo de cada uno de éstos, puede servir á los ciegos, á los sordomudos, y aun á los sordomudos ciegos, para entenderse. Pero que no se nos diga que estos seres desgraciados aprenden con más facilidad ese lenguaje (no nos referimos al mecanismo, sino al conjunto del diccionario, que es lo fundamental) que el que hoy se les enseña, porque estamos dispuestos á demostrar experimentalmente lo contrario.

Si las notas se numeran, dos golpes dados con un palillo de tambor, con una campana, ó con la mano, dos gestos, dos señales cualesquiera, podrán representar la nota *re*, tres la *mi*, y así sucesivamente.

Con los mismos siete números puede escribirse esta lengua, ó bien con las iniciales *d, r, m, f, so, l, s*, ó con las notas de música; pero se han inventado también siete signos taquigráficos para representar las siete notas.

Si éstas se sustituyen por los siete colores del espectro iluminados, puede hablarse este lenguaje en la

oscuridad y á distancia. Un mudo podrá desarrollar ante numerosa asamblea un discurso, por este medio, ó señalando sucesivamente grandes caracteres colocados en sitio visible; verdad es que lo mismo podría hacer con las letras de nuestro alfabeto, y no sería muy cómoda en ninguno de los dos casos esta especie de audición visual.

Todo esto es muy bonito, pero dígasenos si es necesario esforzarse en demostrar que ha de ser difícilísimo en la práctica.



Las notas por sí solas representan palabras monosilabas, pero además pueden agruparse de dos en dos, de tres en tres, de cuatro en cuatro, de cinco en cinco, y en ciertos casos aún más.

Es, pues, indispensable marcar muy bien las pausas entre palabra y palabra, pues de lo contrario, no sabremos si al pronunciar seguidas las notas *do, fa, si, sol*, etc. queremos decir *do fa si sol* = no á si si, etc.; ó *dofa sisol* = el señor; ó *dofasi sol* = no mucho si; ó *dofasi sol* = adorar si; ó *do fasisol* = no llorar; ó *dofasisol* = probidad, etc., etc. Es punto menos que imposible entenderse con claridad.

Do significa *no*, *re* = *y*, *mi* = ó bien, *fa* = *á*, *al*, *sol* = *si* (conj. condicional), *la* = *el*, *si* = *si* (afirmación).

Las palabras que sólo se diferencian en una nota, representando ideas análogas, se consideran como hermanas y constituyendo una sola familia, Así, por ejemplo: *dore* = yo, me, mí, etc.; *domi* = tú, te, ti, etc.; *dofa* = él, le, lo, etc.; *dosol* = sí, se, etc.; *dola* = se, uno, el otro, el prójimo, etc.; *dosi* = otro, etc.; *doredo* = el tiempo, *doremi* = el día, *dorefa* = la

semana, *doresol* = el mes, *dorela* = el año, *doresi* = el siglo, *doredore* = el nacimiento, *doredomi* = el cuerpo, *doredofa* = la cabeza, *doredosol* = el cabello, etc., etc.

Las palabras de cinco notas sirven para los nombres técnicos de las ciencias, así por ejemplo, *doredoremi* es el hipopótamo.

Los nombres propios se expresan de tal manera que el entusiasmo del más ilusionado decae estrepitosamente. *Constantinopla*, que nos parece un nombre muy largo en español, se dice en la lengua musical: *jsisi-sol-re-sisi-solsol-do-re-solsol-fa-re-sol-dó-lála-mi!* Cada combinación equivale á una letra del nombre propio en francés.

Las palabras que expresan ideas opuestas tienen las mismas notas en orden inverso; así *misol* = el bien, *solmi* = el mal; *domisol* = Dios, *solmido* = el diablo; *doladomi* = aceptar; *midolado* = rehusar, etc. Esta inversión, por supuesto, destruye muchas veces, como no puede menos de suceder, la pretendida clasificación de las palabras por grupos de ideas relativas á un mismo asunto; de este modo, en la clave de *do*, que se dice destinada al hombre físico y moral, resultan colocadas las palabras que significan *espíritu, pié, verbo, pato, temeridad, queso, riqueza, bujía y norte!* Pero en fin, esta inversión y la supresión de los sinónimos permiten reducir el número de voces del Diccionario á cuatro mil.

Porque es de notar también que las diferentes clases de palabras, cuando se refieren á la misma idea, están expresadas por el mismo conjunto de notas, pero reforzando la 1.^a en el sustantivo, la 2.^a en el adjetivo sustantivado referido al hombre, la 3.^a en el adjetivo, y

la 4.^a en el adverbio, dejando sin refuerzo el verbo. ¡Singular acen- tuación! Este refuerzo se expresa en la escritura duplicando la conso- nante ó señalándola de algún modo. Ejemplos: constituir=*sirelasi*, cons- titución *sirelasi*, constituyente = *sirelasi*, constitucional = *sirelasi*, constitucionalmente = *sirelasi*; co- merciar=*ladofado*, comercio=*lado- fado*, comerciante = *ladofado*, co- mercial = *ladofado*, comercialmente = *ladofado*, etc.

El aumentativo se expresa por *fasi* y el diminutivo por *sifa*.

El cambio de género, sólo aplica- ble á los seres animados, se expre- sa duplicando *la vocal* de la última nota: *sisol*=señor, *sisol*=señora; *redo misifa*=mi esposo, *redo misifa* =mi esposa, etc.

El cambio de número, duplicando *la consonante* de la última nota: *redo misifa*=mis esposos, *redo misifa*= mis esposas, etc. Esta duplicación, idéntica al refuerzo de los adverbios, debe originar gran confusión, pero dicen que nó.

El verbo es invariable, pero para expresar los distintos tiempos y modos se anteponen al infinitivo las notas duplicadas que no tienen otro significado, y se utilizan *también los refuerzos*, para expresar los tiempos compuestos. Ejemplos, y con esto concluimos: aprender=*sidosi*, haber aprendido = *sidosi*, yo aprendo = *dore sidesi*, tú aprendes = *domi sidesi*, etc.; él ha aprendido = *dofa sidesi*, ella ha aprendido = *dofa sidesi*, etc; nosotros aprendíamos = *dore dodo sidesi*, vosotros aprendíais = *domi dodo sidesi*, etc; ellos habían apren- dido = *dofa dodo sidesi*, ellas habían aprendido = *dofa dodo sidesi*; yo aprendí = *dore rere sidesi*, tú hubiste aprendido = *domi rere sidesi*, él

aprenderá = *dofa mimi sidesi*, ella habrá aprendido = *dofa mimi sidesi*, nosotros aprenderíamos = *dore fafa sidesi*, vosotros habríais ó hubieseis aprendido = *domi fafa sidesi*; apren- ded = *domi solsol sidesi*, aprendien- do = *lala sidesi*, habiendo apren- dido = *lala sidesi*, aprendido = *sisi sidesi*. El subjuntivo se expresa anteponiendo la conjunción *mire*, equivalente al *que* castellano.

* * *

Resulta de todo, que según uno de los partidarios más distinguidos de la lengua universal, Mr. Joseph Vinot, que publicó en 1881 un pe- riódico mensual, *La Science pour rien*, en que dió á conocer dicho in- vento, la palabra *milaredo* corres- ponde á *burlar*, *burlón*, *burlesca- mente*, etc. hasta *más de cien* expre- siones de nuestras lenguas, lo cual sucede naturalmente lo mismo con las tres mil combinaciones cuaterna- rias que el diccionario contiene! Y si á eso se añade que todas las pala- bras parecen iguales por su aspecto, hay que convenir en que es indis- pensable una mnemotecnia prodigio- sa para llegar á poseer una parte siquiera del diccionario.

¡Nada se dice de *construcción* en las noticias que hemos recibido! Se trata, pues, de un curioso juguete de *telefonía musical*, que no tiene valor lingüístico ni valor práctico.

¡No hay tampoco medio acordado para introducir en el lenguaje musical las palabras nuevas no incluidas en el diccionario! De suerte que si se le concediera la categoría de lengua, sería una verdadera *lengua muerta*, en la genuina acep- ción de esta palabra.

Concluye anunciando Wanderer en su revista que «cansada mucha

gente de los *puffismos del volapük*, ha abierto en París una cátedra de la lengua musical universal, cuya inauguración se celebró el Domingo de Pentecostés, día de las lenguas universales por excelencia.» Falta

hace que el Espíritu Santo descienda sobre los profesores y alumnos de la lengua musical, si éstos no han de salir diciendo, como nosotros al empezar el artículo, ¡música.... música!

DR. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

EJERCICIOS Y MODELOS DE TRADUCCIÓN.

I. KON.—Dük de Morny givom cædati *juicio* at de man plütik: man plütik binom ut kel lielom *escucha* senito *atentamente* sagami dinas kelis nolom lefulo, ven pasagons fa pæsoð kel no nolom omis.

II. TIKAD.—Jaleps *esfuerzos* menik al vœbæn *conseguir* desænis anik binoms as jaleps katas al fanœn *co-ger* gæbis *colas* omsik: ven klædobs plæpœn, gæb mogonom *escapa*.

III. KONIL.—Of-tidel: kis binom potüp *futuro* veliba læfœn, María? Of-julel: matæn, vomül.

IV. RÆTAM.—Ven bæds lul binoms su bim *árbol* sembal e yagel *cazador* funom *mata* kil, dub jut *tiro* bal, limœdik palemænoms?

J. M. ZUBIRÍA.

Reproducimos, como se vé, en este número la tercera adivinanza del Sr. Zubiría, impresa en el anterior con algunos descuidos (en la segunda también debía decir *vipom libœn omi* en vez de *labœn*). En el próximo número publicaremos la solución de las tres y la del interesante problema que ponemos á continuación, indicando los nombres de los que nos hayan enviado soluciones exactas.

V. PENED.—Middelburg, velul 22: 1886.

Sœl palestimœl.

Ko gælod ælogob in num velid de timapenæd omsik «El Volapük,»

das sugiv *problema* de sœl Casal etuvom nitedi mœdik bevü volapükels. Sikod, sukœl sami *ejemplo* gudik de sœl Casal ævilob givœn lifamali *señal de vida* onse dub sedam de sugiv, kel kanom ba dünœn in bal nümas sukœl de timapenæd omsik, al givœn denu pœti *ocasión* volapükeles (gletaveles *matemáticos*), jonœn skili *habilidad* omsik.

Ko gælod lemœdik emekob pesevügami ko laltüg onsa nitedik in «La Revista Contemporánea.» Æbinosœv al vipœn das befeitels *impugnadores* volapüka ætuvoms in læns valik linkipami *acogida*, æslik sœl Soler etuvom læ ons. Om e kopanelms omsik lenadomsœs dub atos, das no kanon krütœn ko sik *éxito*, nen xam plobik *formal* büfik *previo*.

Spelob das gid *justicia* de desid omsik, pesepetœl in laltüg onsa jœnik «Nob aibligom» popüdom *será satisfecho* in maf *medida* lieglikün.

Æbinosœv vo dæm *listima* gletik if timapenæd so plobik, kel yufom fœdœn sovemo pakami volapüka, no ækanomüla pafœn defü yuf materik.

Konfidob ye, das kofatænels *compatriotas* omsik oledivoms steifis *esfuerzos* onsa zilik plo din gudik, e das lesevomœl *reconociendo* vitimis *ofertas* mœdik, kelis eblinoms ya, opotoms onse liegliko yufi pedesidœl.

Sedob onse vipis oba gudikün alos.

Getonsæs, sæl palestimæl, sepeti
lestima e glidis flenik.

Divodiküna onsik.

MARIE J. VERBRUGH.

VI. SUGIV.—Mans kil goloms al
malitæp *mercado* ko of-mans omsik.
Nems manas binoms: Pedro, Pablo
e Arturo; nems of-manas binoms:
Justina, Marta e Susana.

Alim de oms lemom *compra* numi
sembal dinas e pelom plo din alik,
keli lemom oke, franis so mædik æs
lemom dinis. Pedro lemom dinis tel-
sekil umo *más* ka Marta, Pablo le-
mom dinis balsebal umo ka Justina
e man alik desegivom *gasta* franis
mælsekil umo ka of-man omik.

Sækon: kif binof of-man de Pe-
dro, kif binof of-man de Pablo e kif
binof of-man de Arturo?

M. J. VERBRUGH.

VII. ZÜLAG.—München 17 velul
1886.

O sæl palestimæl!

Volapükaklub Münchenik dalo-
mok, penæn onse lienis an e dabe-
gæn onsa fluni *influencia* e dunæfi
actividad gænü beginam *empresa*,
kel ofædom *favorecerá* levem vola-
püki.

Desænobs pübæn timo nilikün
timapeni cogik *periódico festivo* vo-
lapükik e te volapükik, al labæn
musama *conversación* e jæfanogani
levo bevünetiki *internacional* plo vo-
lapükels valik talas kel defom nog
jünu obes. Timapen at opubom ni-
lünü telna in mul ed in fom spadafo-
lüfa gletik *en cuarto mayor*, oninæ-
fom flanis 8-10 konas yofik *alegre* e
cogas *chistes* ko mægs jænik, ed
ogetom læbledisan *cubierta*, kelas dil
balimik pogeom plo ninsæds, voti-
mik plo nuns klubas difik e nulæfs
volapüka.

Das oblinobs lelegikosi *fielmente*
sponom *garantiza* onse ya nem Mün-
chen kel binom zif lifa ladælæfik *sen-
timental*, cogayofik e lekana *arte*.

Blufabled *prospecto* opubom fin
gustula a. y. e boned obeginom otul
balid. Suæm binom te 1,50 kinæna
maks *marcos reales* (unas 2 pesetas)
plo yelafoldil *trimestre*, xekiko *ex-
clusivamente* potamon *letra*. Lonobs
fijamos suæmi so lepüliko, al getæn
bonedelis lemædik.

Dili gletik pæfüda teik *liquido*
kel bo *sin duda* okomom, ogivobs
vpadatuvele pesevo *como es sabido* in
stad pæflik binæle, sæle Schleyer in
Konstanz, kel obsa beginami elæse-
vom e segun næms *fuerzas* oma oyü-
fom. Lemæni *resto* okanobs gebæn
plo klubadiseins, bi kevobels valik
voboms glato.

Bekobs onsi plütiküno e fefiküno
eficazmente, yüfæn modo valik ati be-
ginami obas e begobs onsi:

1—potæn obes ladetis lemædik
volapükelas, keles kanobs sedæn
blufabledi penemæl;

2—sükoen ninsædis jæfas *comer-
cios* (smalien folakolümik kostom
0,30 Mkis).

3—ninsedæn nunis nitedik kluba
onsik plo dil fefik *seria* bleða.

Atosi valik befulonsæs plidiküno
jü fin ata mula, al kancæn kofükæn
preparar e sedæn pætatimo blufa-
bledi, kela samads 15.000 pobükoms
e popotoms. Segivis *gastos* onsa plo
at vilonsæs penæn obes, al gudæn
abonar omis onse.

Denuamo *nuevamente* dabegæl
yüfi onsa e kluba onsik e togo bise-
dancæl disopenom lestimiküno.

Sæg *comité* vpa-kluba de Mün-
chen (Bayæn).

GUTENSON, ED. cif balid, SCHNEP-
PER HEINRICH cif telid, KUBICS RU-
DOLPH sekretel.

Penods valik, kel tefoms bleidi at
nulik, papotomsœs len ladeti: H.
Schnepper, lœpiredakel cogableda,
München, Karmelitenstrasse, 1.

SUELTOS.

Insertamos en este número la importante circular en que el Comité de la Sociedad Volapükista de Munich, presidido por el Sr. Gutenson, nos pide apoyo para la publicación de un nuevo periódico jocoso, en volapük. Hemos ofrecido incondicionalmente nuestro apoyo moral á la citada empresa, que juzgamos muy laudable, y recomendamos de antemano eficazmente á nuestros suscriptores la nueva publicación, de la que muy pronto les remitiremos prospectos.

Publicamos también, con el mayor gusto, la apreciable carta y el lindo problema con que nos ha favorecido la Srta. Verbrugh, lanzando, con el último, noble reto al ingenio matemático de nuestros lectores, y demostrando que no hay clase de conocimientos en que no sobresalgan distinguida profesora. La construcción sencilla de sus escritos nos induce asimismo á colocarlos siempre como verdaderos modelos, dignos de imitación.

En *El Harense* ha publicado el laborioso profesor D. Desiderio Viela unos eruditos artículos sobre el volapük, por los que nos complacemos en tributarle un cariñoso aplauso. No menos lo merece un trabajo

análogo que hace algún tiempo vió la luz en el *Bien público* de Mahón, bajo la firma del ilustrado médico de la armada, Dr. D. Ramón Almazán. Y sentimos que los elogios, á veces exagerados, que se nos tributan en estos escritos nos impidan citarlos con mayor interés.

Aun en los pocos días que han mediado entre la publicación de nuestro número anterior y la preparación del presente, que saldrá ya á su debido tiempo, hemos recibido varias cartas de cariñosos amigos, llenas de afecto y entusiasmo, conteniendo generosas ofertas, á las cuales, como á las demás que podamos recibir en lo sucesivo, creemos corresponder con la reiterada protesta de que estamos dispuestos á continuar la propaganda del volapük cada día con mayores bríos, como lo demostrará, si llega el caso, la realización de más vastos proyectos que en obsequio de aquélla venimos acariciando. Sólo la imposibilidad absoluta, en que nos colocaría la falta de medios, podría contrarestar nuestra firme voluntad.

SUMARIO. — Advertencia. — ¡Música!... ¡Música! (crítica de la lengua musical de Sudre) por el Dr. Fernández Iparraquirre. — Ejercicios de traducción: Kon-Tikad-Konil-Rætam, por J. M. Zubiría — Pened e Sugiv, fa Marie J. Verbrugh — Zúlag tefü Cogableda de München — Suelos. — Correspondencia y anuncios en la cubierta.

empleo del reflexivo *ok*, el de los acusativos personales correspondientes: *yo me visto* = *klotob obi*, mejor que *klotobok*.

El *se* castellano que no es reflexivo sino impersonal, exige el verbo con la terminación *on*, reservándose *os* para los verbos impersonales que en castellano no pueden llevar sujeto: *se dice* ó *dicen* = *sagon*, es necesario y conviene = *zesüdos e pætos*.

S. GUIGNES, *Paris*.—Vel. 31. No sibimos in Spæn gased votik vpik. Ladet scela Schleyer binom in Konstanz, Kanzleistrasse, 7.

S. GUTENSON, *Munich (Baviera)*.—Vel. 24. Gepükob, ko pened lonedik, zülagi sæga olas, keli opübob in gased.

S. HAFFNER, *Nurnberg (Baviera)*. Vel. 11. Scel Torner epotob ole makis Spæna ko pened volapükik.

S. HUMMLER, *Saulgau (Wurtemberg)*.—Vel. 31. Egetob poedati ola, keli opübob in konlet spæniko-volapükik.

S. KERCKHOFFS, *Paris*. Vel. 28. Scels Anleo é Urquijo epeloms obes bonedam omas al timapened ola.

S. LENZE, *Leipzig*. Vel. 28. Danob oli plo bukilis jænik ola.

S. MATA, *Barcelona*.—Vel. 3.—Epotob ole numis mæl gaseda at; epenob ole potakadi.

S. MURGA, *Lovaina (Bélgica)*. Vel. 28. Recibí su carta con los 20 francos y contesté á V. sobre esto; se le remitirán con el núm. 8, el 4.º y 5.º que le faltan y la colección para el nuevo suscriptor. Mil gracias por todo.

S. OTT, *Konstanz (Suiza)*.—Vel. 28. Openob ole lesuno.

S. PORQUERAS, *Lérida*.—Vel. 28. No labæel nunis ola, begob oli pençen obe lienis anik.

S. RODECK, *Puerto Rico*. Vel. 28. Poton ole glamatis anik ko konlets bleða obas. Ugetol numi mælid ko velid. Penob ole penedi.

S. ROJAS.—Recibida su carta y servida la suscripción.

S. SALA GONZÁLEZ, *Puerto Rico*. Vel. 28. Scel Rodeck, litogafel in 'San Juan, labom glamatis e konletis bleða obas. Penob ole penedi.

S. SCHLEYER, *Konstanz (Suiza)*. Vel. 28. Scel Ugarte epelom obes bonedam oma, al Volapükabled *onsa*. Openob *onse* lesuno penedi nitedikün plo fügen volapüka in Spæn.

S. SYDNEY, *Londres*.—Vel. 23.—Escribo á V. en tarjeta postal. Vel. 31. Recibida su carta, fecha 27

S. UGARTE, *Pamplona*.—Vel. 28.—Ogepükob lesuno penedi læfik ola.

S. URQUIJO, *La Caba Deusto (Bilbao)*. Vel. 27. Egetob franis vel plo bonedam yelik ola al gased Le Volapük de Paris.

Mlle. VERBRUGH, *Middelburg (Holanda)*. Vel. 25. Getob penedi læfik e sugivi jœnikün *onsa*, kelis opübob in gased, dancel *onsi* milna plo vobs nitedik *onsa* e plo desids nobik *onsa* tefü gased oba.

S. ZUBIRIA, *Bilbao*. Vel. 28. Danob oli plo fotograf e plo vobilis nügenik ola.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*: obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

Juicio crítico de El Mágico prodigioso, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—*Una peseta*.

Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia, *Una peseta*.

Estudios gramaticales.—*Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta*.

Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas.—*Una peseta*.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores : En línea seguida, como ésta, 13 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores : 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

OPÜBOS niliko ko dal datuvela volapüka. Konlet tedaspodas ko lenlæg ninœl sepe-
tis seda geblikün, spæniko-volapükik, fa Baumgartner Eugen, volapükatidel.—Stras-
bourg.—Elsasæn.—Volad: pesetas kil.—Püb læ Administracion bleða af.

NITEDIK fogineles kels ogoloms lædœn in Paris.—La señora viuda de un Cón-
sul francés, que ha vivido diez años en España, desea recibir en sus habitaciones de
París, lujosamente amuebladas, familias españolas ó extranjeras. Mme. Armand vive rue
Miromesnil, 79; con vista á los Boulevares Malesherbes y Haussmann, cerca de la Magda-
lena. Habitaciones en el primer piso, salones, mesa redonda, trato excelente. Precio me-
dio, 40 francos. Pueden informar Mr. Cavallace, en la *Cancillería de Francia* en Madrid,
y el Director de *El Volapük*, en Guadalajara.

LECCIONES de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, Ronda
de S. Antonio, 82, principal.

GRAMÁTICA compendiada, para aprender el Volapük, con vocabularios y ejerci-
cios, por el Dr. Fernández Iparraguirre, Volapükatidel balid in Spæn.—Obra aprobada
y revisada por el inventor del volapük, Sr. Schleyer —2.^a edición.—Precio en rústica:
1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan
2 más gratis.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e
Zmin lelik.—Bilbao, Spæn. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios. (2.^a edición) por J. M. de
Zubiria, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la
Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé,
Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é
Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática
Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2
pesetas.—*El Traductor de inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario
fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe
de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales : uno fonético
inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—
Versiones inglesas. (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6
pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema Volapükista.
Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres,
3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 24
pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su
importe, en libranza de Giro Mutuo. Cervantes y Morales. Vic-
toria, 3, Madrid.

GABINETE científico del Dr. Martínez Añibarro. (Madrid, calle de Fomento,
34, 2.^o izquierda.) Consultas, proyectos, instalación, reforma, dirección é inspección
de fábricas de productos químicos en general, aguardientes, vinagres, jabones, harinas,
azúcares, papel, carbón, abonos, hielo, gas, metalurgia, etc., etc. Informes sobre aparatos
y procedimientos industriales. Estudios especiales y reglas prácticas para la obten-
ción de vinos. Catálogos gratis.

PADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA en Volapük, á 5 cénts. de peseta cada
ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y mil en 100 reales,
francos de correo y certificados.